

**DOHODA**

o ukončení Zmluvy o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 zo dňa 10.9.2015 v znení Dodatku č.1/2015 zo dňa 30.10.2015 a Dodatku č. 2/2017 zo dňa 24.3.2017 uzavretej podľa zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov

**Zmluvné strany**

**Prenajímateľ:** Košický samosprávny kraj  
 Sídlo: Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice  
 IČO: 35 541 016

Zastúpený: **Správa majetku Košického samosprávneho kraja**  
 Sídlo : Tatranská 25, 040 01 Košice  
 IČO: 42 093 937  
 IBAN: SK 688180000007000282732  
 Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
 konajúci prostredníctvom: JUDr. Ivona Farkašová, poverená riadením  
 (ďalej len „prenajímateľ“)

**a**

**Nájomca:** DS Translating s. r. o.  
 Sídlo : Letná 27, 040 01 Košice  
 Zastúpená : Ing. Dagmar Sallárová, konateľ  
 IČO : 44 367 341  
 DIČ : SK2022685379  
 IBAN :  
 Bankové spojenie :  
 Zapísaná v Obchodnom registri OS Košice I, Oddiel : Sro, Vložka číslo : 22451/V  
 (ďalej len „nájomca“)

(prenajímateľ a nájomca spolu ďalej len „zmluvné strany“)

**I.****Úvodné ustanovenia**

- Zmluvné strany uzavreli dňa 10.9.2015 Zmluvu o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 (ďalej len „zmluva“), ktorou prenajímateľ prenechal nájomcovi do užívania nebytový priestor o výmere 30,38 m<sup>2</sup>, ktorého súčasťou boli aj spoločné priestory o výmere 10,00 m<sup>2</sup> na 1. poschodí budovy č. VI so súpisným číslom 1067, nachádzajúcej sa v areáli na Strojárskej ul. č. 3 v Košiciach, na parcele registra C KN s parcelným číslom 3205/7, ktorá je evidovaná Okresným úradom Košice, katastrálny odbor v liste vlastníctva 11618, kat. územie Letná, obec KOŠICE – STARÉ MESTO, okres Košice I za účelom zriadenia výtvarného ateliéru. Zmluva bola uzatvorená na dobu neurčitú so začiatkom nájmu od 01.09.2015. Dňa 30.10.2015 zmluvné strany uzavreli Dodatok č. 1/2015, ktorým sa navýšil výmer nebytových priestorov na 45,29 m<sup>2</sup> a výmer spoločných priestorov na 45,29 m<sup>2</sup> a dňa 24.3.2017 Dodatok č. 2/2017, ktorým sa výmer nebytových priestorov navýšil na 61,06 m<sup>2</sup> a výmer spoločných priestorov na 20,00 m<sup>2</sup>.
- Dňa 15.1.2019 nájomca doručil prenajímateľovi podanie označené ako „Ukončenie zmluvy“, ktorým požiadal o ukončenie Zmluvy o nájme nebytového priestoru č. 61/2015 v znení dodatkov dohodou k 28.02.2019. Prenajímateľ vzhľadom na obsah podania vyhodnotil toto ako návrh na uzatvorenie dohody o skončení nájmu, s čím nájomca súhlasí.

## II. Predmet dohody

1. Zmluvné strany sa dohodli na ukončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou č. 61/2015 zo dňa 10.9.2015 v znení dodatkov dohodou, a to dňom 28.2.2019.
2. Ku dňu podpisu tejto Dohody prenajímateľ neeviduje voči nájomcovi žiadne pohľadávky. Prípadné ďalšie záväzky alebo pohľadávky vzniknuté pri ročnom vyúčtovaní zálohových platieb budú vysporiadané na základe faktúry alebo dobropisu vystaveného prenajímateľom.
3. Nájomca sa zaväzuje, že predmet nájmu odovzdá prenajímateľovi ku dňu skončenia nájmu, a to v stave, v akom ho prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie v súlade s čl. VI bod 14 zmluvy. O odovzdaní predmetu nájmu bude spísaný Protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu nájmu, ktorý bude priložený k tejto Dohode.
4. V prípade, ak predmet nájmu bude opotrebovaný viac ako to zodpovedá bežnému opotrebovaniu, je nájomca povinný bezodkladne ho uviesť do pôvodného stavu, alebo zaplatiť prenajímateľovi spôsobené škody.

## III. Záverečné ustanovenia

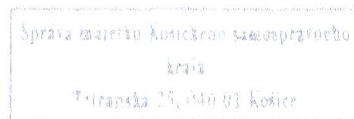
1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle prenajímateľa.
2. Táto Dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých tri sú určené pre prenajímateľa a jeden pre nájomcu.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že uvedenú Dohodu uzatvorili na základe vážnej a slobodnej vôle, ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená, ustanovenia Dohody sú pre nich zrozumiteľné a určité, neuzavreli ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok alebo v omyle. Dohodu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

V Košiciach, dňa: 13.02.2019

V Košiciach, dňa: 12.2.19

Za prenajímateľa:

Za nájomcu:



.....  
JUDr. Ivona Farková  
poverená riadením

.....  
Ing. Denisa Sallárová  
nájomca